

Sutra sobre la Impermanencia.

Anityata Sutra

Toh. 309. Kangyur de Degé, Volumen 72, Folios 155a-155b.

Traducido por el Grupo de Traducción Sakya Pandita, de la División de la Academia Budista Internacional.

Resumen.

En este breve Sutra, el Buda recuerda a sus seguidores una de las principales características de la existencia en el samsara: la realidad de la impermanencia. El Buda dice que todas las cosas más queridas en el mundo- la buena salud, la juventud, la prosperidad, y la vida- son impermanentes. Cierra Su enseñanza con un verso, preguntándose como los seres, afligidos como están por la impermanencia, pueden encontrar deleite en lo que es deseable, urgiendo a sus discípulos de forma indirecta a la práctica del Sendero a la Liberación.

Reconocimientos.

Traducido por el Grupo de Traducción Sakya Pandita, de la División de la Academia Budista Internacional, Katmandú. Este Sutra fue traducido del tibetano al inglés por Christian Bernert, y editado por Vivian Paganuzzi.

Introducción.

Este Sutra subraya una de las enseñanzas más fundamentales del Buda- el reconocimiento de la impermanencia¹ de los fenómenos condicionados. El hecho de que tales fenómenos son impermanentes² aparece registrado como la primera de las tres características de la existencia; siendo las otras dos el sufrimiento³ o lo insatisfactorio de todos los fenómenos, y la no existencia de un yo o ausencia de una existencia inherente⁴ en ellos. Es una comprensión clara de la realidad de estos hechos de la existencia lo que puede traer un cambio profundo y esencial respecto a la visión que la persona tiene del mundo, marcando el punto de entrada al Sendero a la Liberación.

La impermanencia es también uno de los “Cuatro Sellos de la Doctrina del Buda”-que comprenden estas tres características de la existencia, y otro cuarto principio, el que el Nirvana es paz- los cuales son descritos frecuentemente como el resumen del Dharma del

¹ Anityata.

² Anitya.

³ Duhkha.

⁴ Anatman.

Buda, y más particularmente como el criterio que agrupa a todas las distintas visiones filosóficas del Budismo distinguiéndolas de las no Budistas.

SUTRA DE LA IMPERMANENCIA.

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas!

Esto oí una vez: El Bhagavan estaba morando en el Parque de Anathapindika, en la Arboleda de Jeta, en Sravasti, junto con una gran asamblea de monjes. Entonces, el Bhagavan se dirigió a los monjes de este modo:

“Monjes, hay cuatro cosas que son atractivas, que son elegidas, que son consideradas valiosas, placenteras, y que son altamente apreciadas por todos. ¿Cuáles son estas cuatro?

Monjes, la salud es atractiva, elegida, considerada valiosa, placentera, y es altamente apreciada por todos. Sin embargo, la buena salud se termina con la enfermedad. Monjes, la enfermedad no es atractiva, ni es elegida, ni considerada valiosa, ni placentera, ni es altamente estimada por nadie.

Monjes, la juventud es atractiva, elegida, considerada valiosa, placentera, y es altamente apreciada por todos. Sin embargo, la juventud se termina con la vejez del cuerpo. Monjes, la vejez del cuerpo no es atractiva, ni es elegida, ni considerada valiosa, ni placentera, ni es altamente estimada por nadie.

Monjes, la prosperidad es atractiva, elegida, considerada valiosa, placentera, y es altamente apreciada por todos. Sin embargo, la prosperidad se termina con su declinar. Monjes, el declinar de la prosperidad no es atractivo, ni elegido, ni considerado valioso, ni placentero, ni es altamente estimado por nadie. [F. 155.b]

Monjes, la vida es atractiva, elegida, considerada valiosa, placentera, y es altamente apreciada por todos. Sin embargo, la vida termina en muerte. Monjes, la muerte no es atractiva, no es elegida, ni considerada valiosa, ni placentera, ni es altamente estimada por nadie. “

Esto habló el Bhagavan, el Sugata; y después de haber hablado así, el Maestro añadió estas palabras (en verso):

“La buena salud es impermanente,

La juventud no dura,

La prosperidad es impermanente,

Y la vida, de igual modo, tampoco dura.

¿Cómo pueden los seres,
Afligidos como están por la impermanencia,
Encontrar deleite en el deseo
Hacia cosas como estas?"

Esto completa el Sutra sobre la Impermanencia.

Fue traducido y editado por el Pandita Indio Surendrabodhi, y por el editor y traductor principal, el monje Zhang Yeshe De. Entonces fue revisado y finalizado de acuerdo con las actuales reformas del idioma.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso, a 9-12-2013.